ASIA FRUMAN

TRANSLATOR, LITERARY EDITOR

(Kharkiv, Ukraine)

TELEPHONE: +38 095 5245630
E-MAIL: vyshe.stropila@gmail.com

**WORK
EXPERIENCE**

2020—2021	**Kyiv-Mohyla Academy (Ukraine), Interdisciplinary Certificate Program in Jewish Studies** *Yiddish teacher*
2019	**Centre for Historical Research of the Polish Academy of Sciences in Berlin** *Freelance Translator (Ukrainian > English)*
2017—Present	**Vesna Books Publishing House (Czech Republic / Belarus)** *Freelance Literary Editor (Belarusian)*
2016—Present	**openDemocracy media platform (UK)** *Freelance Translator (English < > Russian, Ukrainian)*
2014—2017	**Ukrainian Catholic University (Ukraine)** *Yiddish Language & Literature Teacher*
2013—2020	**Open Dialogue Foundation (Poland / Ukraine)** *Freelance Translator (English, Polish < > Russian, Ukrainian)*
2010—Present	**Knizhniki Publishing House (Russia)** *Freelance Translator (English, Yiddish > Russian)* *Freelance Literary Editor (Russian)*
2010—Present	**Text Publishers LTD (Russia)** *Freelance Translator (English, Polish > Russian)*

EDUCATION AND TRAINING

2018—Present   Modern Greek language courses

2009—2011   Yiddish language courses (Beit Dan Jewish Community Centre, Kharkiv)

2005—2007   Polish language courses (Polish Community Centre, Kharkiv)

2003—2008   Kharkiv National Pedagogical University, Foreign Languages Faculty.
Master's (honours) degree in English Language and Literature

SKILLS

- **Language skills**:

Russian (native)
Ukrainian (native)
English: fluent (speaking, reading, writing)
French: fluent (speaking, reading, writing)
Polish: fluent (speaking, reading, writing)
Yiddish: fluent (speaking, reading, writing)
Belarusian: fluent (reading); basic (speaking, writing)
Czech: intermediate (reading); basic (writing, speaking)
Modern Greek: basic

- **Editing/proofreading skills:** I have done several projects as a literary editor / proofreader, working with Russian, Ukrainian, English, Yiddish and Belarusian

- **Computing skills**: competent using Microsoft Office and Subtitle Workshop.

- **Teaching skills**: I taught Yiddish language and literature for three years and a half at UCU, and enjoyed it greatly; I did my best to make the teaching/learning process as interactive, playful, theatrical, musical, spontaneous and informal as possible.

FIELDS OF EXPERTISE Jewish studies, history, anthropology, fiction, literary criticism, musicology.

LIST OF ACCOMPLISHMENTS

- David E. Fishman, *Russia's First Modern Jews: The Jews of Shklov* (translated from English into Russian in 2019)
- Moyshe Kulbak, *Meshiekh ben Efroim* (edited the Belarusian translation in 2019)
- Ruben Fahn, *Geshikhte fun der yidisher natsional oytonomiye inem period fun der mayrev-ukrayinisher republik* (translated from Yiddish into Ukrainian in 2019)
- Moyshe Kulbak, *Montik* (edited the Belarusian translation in 2018)
- Marcin Szczygielski, *Arka czasu* (translated from Polish into Russian in 2017)
- Clive Sinclair, *The Brothers Singer* (edited the Russian translation in 2017)
- Joseph Telushkin, *Hillel: If Not Now, When?* (translated from English into Russian in 2016)
- Amos Oz, Fania Oz-Salzberger, *Jews and Words* (translated from English into Russian in 2015)
- Joanna Olczak-Ronikier, *Korczak. Próba biografii* (translated from Polish into Russian in 2014)
- Israel Joshua Singer, *Yoshe Kalb* (translated from Yiddish into Russian in 2014)
- Israel Joshua Singer, *Perl* (translated from Yiddish into Russian in 2013).
- Libi Astaire, *The Disappearing Dowry* (translated from English into Russian in 2013)
- Sholem Aleichem, *Menachem-Mendl II* (translated four chapters from Yiddish into Russian, in cooperation with Valery Dymshits, in 2012)
- Israel Joshua Singer, *Fun a velt vos iz nishto mer* (translated two chapters from Yiddish into Russian, in cooperation with Valery Dymshits, in 2012)
- Michael Wex, *Born to Kvetch* (translated from English into Russian in 2011).